



Revista
**Cuadernos
delCaribe**



FUENTE: RAQUEL SANMIGUEL

ISSN 2390-0555 (EN LÍNEA)

NO. 26 / JULIO - DICIEMBRE / 2019



SAN ANDRÉS ISLA, COLOMBIA
NO. 26 • JULIO - DICIEMBRE • AÑO 2019
ISSN 2390-0555 (EN LÍNEA)



Revista Cuadernos del Caribe

Volumen 26 Año 2019

ISSN 2390-0555 (En línea)

www.revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe

Cuadernos del Caribe es una revista de difusión de artículos producto de investigaciones, reflexiones y revisiones bibliográficas, enmarcada dentro de la perspectiva de los Estudios del Caribe (desde, sobre y para el Caribe) y preferiblemente con enfoques trans y postdisciplinarios. Los artículos remitidos deben ser originales e innovadores, no publicados con anterioridad o simultáneamente en otra revista.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Rectora general
Dolly Montoya Castaño

SEDE CARIBE

Directora
Adriana Santos Martínez

Secretaría de sede
Alexandra Yates Munar

COMITÉ CIENTÍFICO

Dernival Venâncio Ramos Júnior, Dr.
Universidade Federal do Tocantins
dernivaljunior@gmail.com

Nadia Celis Salgado, Dra.
Bowdoin College
ncelis@bowdoin.edu

Emilio Pantojas García, Dr.
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras
emilio.pantojas@gmail.com

Johannie James Cruz, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Caribe
jamesc@unal.edu.co

Margaret Shrimpton Masson, Dra.
Universidad Autónoma de Yucatán, México
maggieshrimpton@yahoo.com.mx

Raúl Román Romero, Dr.
Universidad Nacional de Colombia, Sede Caribe
rromanr@unal.edu.co

Inge Valencia Peña, Dra.
Universidad Icesi
ihvalencia@icesi.edu.co

CONTACTO:
Universidad Nacional de Colombia -
Sede Caribe San Luis Sector Free Town N° 52 - 44
Tel.: 57-8-5133390/Ext. 29617
San Andrés Isla, Colombia
cuadernos_caribe@unal.edu.co

Cuadernos del Caribe - San Andrés: Universidad
Nacional de Colombia Sede Caribe, 2018.

Cuadernos del Caribe-San Andrés:
Universidad Nacional de Colombia Sede Caribe, 2019.
RevCuaCar n26-2019 Regular: Semestral
1. Estudios del Caribe.
2. Ciencias Sociales y Humanas.
3. Gran Caribe.
4. Caribe colombiano.
5. Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

COMITÉ EDITORIAL

Catalina Toro Pérez, Dra.
Universidad Nacional de Colombia sede Bogotá
ctorop@unal.edu.co

Elissa Lister, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Medellín
elister@unal.edu.co

Francisco Avella Esquivel, M.Sc.
Profesor pensionado
pachoavella@gmail.com

Yusmídia Solano Suárez, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Caribe
ysolanosu@unal.edu.co

Vilma Díaz Cabrera, M.Sc.
Universidad de La Habana - Cuba
cielo2@gmail.com

Laura de la Rosa Solano, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Bogotá
laudelarosas@unal.edu.co

Raquel Sannmiguel Ardila, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Caribe
rsanmiguela@unal.edu.co

Silvia Mantilla Valbuena, Dra.
Universidad Nacional de Colombia Sede Caribe
smantillav@unal.edu.co

DIRECTORA DE LA REVISTA

Johannie Lucia James Cruz
Universidad Nacional de Colombia
Sede Caribe
©2019

EDITOR PARA ESTE NÚMERO

Luis de la Rosa Rodríguez
Universidad Nacional de Colombia
Sede Caribe
©2019

Asistente de edición
Silvia Torres - Juliana Mejía

Corrección de estilo
Luis de la Rosa Rodríguez

Diseño y diagramación versión digital
Cristhian Saavedra
Unimedios - Oficina de Proyectos Estratégicos

Imagen de portada:
Raquel Sannmiguel

Imagen de contraportada:



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido
de esta revista cuenta con una licencia creative
commons "reconocimiento, no comercial y sin obras
derivadas" Colombia 2.5, que puede consultarse en
<http://creativecommons.org/licenses/by-ncnd/2.5/co/>

Editorial

Johannie Lucia James Cruz y Luis De La Rosa Rodríguez

Directora y Editor de la revista

La portada de la revista, en esta oportunidad, hace alusión al tema de la lingüística, tratado en los tres primeros artículos. La imagen muestra un grupo de estudiantes de la isla de Providencia, representantes de una comunidad compuesta en más de un 90% por población raíz del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina y en la que predomina el uso del creole como primera lengua. Sin embargo, la foto evidencia la paradoja que enfrentan los estudiantes en el aula de clase, al tener que aceptar una formación que privilegia el idioma español sobre su lengua nativa, hecho que representa un desconocimiento, una invisibilización y un desprecio a una parte de su identidad raíz.

Este es un fenómeno muy común en el Caribe y que es reconocido para el caso de los haitianos en República Dominicana en el texto *Ideologías lingüísticas en las escuelas de los bateyes del sureste dominicano* (de Natalia Gómez Muñoz). En este artículo se pone de manifiesto la opinión de docentes dominicanos(a)s sobre el contexto multilingüe en el que desempeñan su labor en las escuelas de poblaciones con gran cantidad de emigrantes haitianos. Aunque discursivamente el multilingüismo es destacado como una valor, en la práctica se evidencian «valoraciones diferenciadas entre el criollo haitiano, el español y el inglés y se reitera su preferencia por eliminar o restringir el uso del primero, pues no lo consideran apropiado en el contexto escolar ni beneficioso para sus hablantes», condición que contribuye a la «reproducción del racismo anti-haitiano en la República Dominicana».

La identificación de estas limitaciones también está presente en los otros dos artículos que buscan ilustrar iniciativas de reconocimiento y valoración de la lengua nativa como parte de la identidad de poblaciones que comparten estas condiciones, a la vez que se insiste en la importancia de incluirla en el aula. Estos son los artículos *Las lenguas en la educación: aportes de una política lingüística para el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina* (de Raquel Sanmiguel Ardila) e *Ilustrando el creole* (Monique Schoch Ángel), en los que se contextualiza la situación lingüística similar que se vive en el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, en el que conviven el español, el inglés y el creole.

En el artículo *Propuesta teórico-metodológica decolonial de «lugares otros» para narrar el pasado y configurar una epistemología de frontera* (de Olga Camila Hernández Morales), la autora cuestiona la responsabilidad del investigador cuando analiza procesos sociales para no perpetuar actitudes discriminatorias (como las que presentan los tres primeros artículos) en sus estudios y análisis. Resulta entonces muy importante la lectura de este texto teniendo en la mente la intención del investigador que analiza el ambiente escolar para «permitir a los participantes reescribir su posición en la historia, contar sus propias experiencias, escribir sus propias versiones y hacerlo para fines que sean significativos para ellos».

Se continúa la reflexión académica en torno al *Carnaval de Santiago de Cuba: biografía de un tambor llamado bocú* (de Rafael Brea López). En el texto se refuerza el interés por resaltar componentes de la identidad cubana representados en sus instrumentos musicales. Se hace énfasis en la importancia de este instrumento que, según el autor, representa «una de las estampas significativas de la música folklórica y popular de Cuba». En el mismo espíritu se presenta el artículo *El empacho: una significativa enfermedad popular en el Caribe* (de Roberto Campos Navarro y Alma Selene Sánchez Sandoval), que si bien no es una patología exclusiva del Caribe pues se presenta en todo el continente americano, es interesante la explicación que hacen el autor y la autora acerca de la forma como los saberes tradicionales diagnostican esta enfermedad gastrointestinal y cómo la curan. Es un intento valioso por explorar y visibilizar ese conocimiento ancestral tan valioso.

En *Mujeres en el entretelado de saberes ancestrales: el diálogo de las espiritualidades liberadoras afro-latino-caribeña e indígenas* (de Maydi Estrada Bayona) se identifican las coincidencias y divergencias y contribuciones entre algunas concepciones espirituales de mujeres afro-latinas, caribeñas e indígenas como una afirmación de la influencia que ejercen la historia, el contexto y la cultura en la forma de percibir y de ver la noción de territorio-tierra y la unidad entre útero-tierra, entre otros varios aspectos.

Por último se presenta el artículo *Turismo médico: modelo de negocio para la red privada de prestadores de servicios de salud en la isla de San Andrés* (de Catherine Rivera Owkin) que manifiesta el deseo de evaluar y proponer alternativas de desarrollo turístico en el Caribe, diferentes al tradicional turismo de masas en la modalidad sol y playa. El turismo médico se presenta entonces como una iniciativa que busca potencializar las ventajas comparativas que posee el Caribe para procesos de recuperación en salud como el clima, la arena, el sol, etc. y busca plantear opciones de turismo diferenciadas que aporten al mejoramiento de los sistemas de salud locales y que a su vez ofrezcan otras motivaciones a los visitantes de estos territorios.

En la sección *Fi wi kana* hay dos notas, la primera dedicada a la presentación de historias de navegantes de la isla de Providencia (de Zenia Archbold) y la segunda contiene una información suplementaria del artículo de la investigadora providenciana Monique Schoch Ángel que ubica el rol de la *Piknini Foundation*, que ella fundó y dirige, con relación a la sustentación de la serie de videos educativos que ilustran la importancia y el uso de la lengua creole (o kriol) en la isla de Providencia y que la autora presenta en su artículo principal.

Es así como este número de la revista pasa por la reflexión crítica en torno a la formación en contextos multilingües y el reconocimiento de importantes expresiones identitarias para finalizar con el planteamiento de alternativas de desarrollo económico diferentes al arrasador turismo masivo predominante en el Caribe. Los invitamos a explorar estos textos que seguramente le ofrecerán una visión más amplia del Caribe, sus dificultades y potencialidades.

Contenido

- 5 Editorial
- 8 Las lenguas en la educación: aportes de una política lingüística para el archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina
RAQUEL SANMIGUEL ARDILA, PHD
- 19 Ideologías lingüísticas, racismo y anti-haitianismo en las escuelas de los bateyes del sureste dominicano: criollo haitiano, español e inglés en perspectiva crítica
NATALIA GÓMEZ MUÑOZ
- 31 Ilustrando el kriol
MONIQUE SCHOCH ÁNGEL
- 43 Propuesta teórico-metodológica decolonial de «lugares otros» para narrar el pasado y configurar una epistemología de frontera
OLGA CAMILA HERNÁNDEZ MORALES
- 53 Carnaval de Santiago de Cuba: biografía de un tambor llamado bocú
RAFAEL R. BREA LÓPEZ
- 65 El empacho: una significativa enfermedad popular en el Caribe
ROBERTO CAMPOS NAVARRO Y ALMA SELENE CHÁVEZ SANDOVAL
- 80 Mujeres en el entretejido de saberes ancestrales:
el diálogo de las espiritualidades liberadoras afro-latino-caribeña e indígenas
MAYDI ESTRADA BAYONA
- 95 Turismo médico: modelo de negocio para la red privada de prestadores
de servicios de salud en la isla de San Andrés
CATHERINE RIVERA OWKIN
- 105 Fi Wi Kana
- 112 Acerca de la revista
- 113 Normas para autoras y autores